

学苑海外中国学译丛

ACADEMIC TRANSLATION SERIES ON
INTERNATIONAL SCHOLARSHIP OF CHINESE
STUDIES AND CHINA

WWW.WWV.COM/CHINA/STUDIES

第二辑

逸步追風

西方学者论中国文学

[美] 李华元 主编

学苑出版社





逸步 追風

西方学者论中国文学

ISBN 978-7-5077-3054-8



9 787507 730548 >

定价: 40.00元

I206-53/14

2008

ACADEMY TRANSLATION SERIES OF
INTERNATIONAL SCHOLARSHIP IN CHINESE
STUDIES NO. 6

XING Wen: General Editor

邢义
主 编
国
学
译
从
6

逸步追風

西方学者论中国文学

〔美〕李华元 主编

 学苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

逸步追风: 西方学者论中国文学/李华元主编. —北京:
学苑出版社, 2008. 4

ISBN 978 - 7 - 5077 - 3054 - 8

I. 逸… II. 李… III. 文学研究—中国—文集
IV. I206—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 037663 号

责任编辑: 战葆红

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄 2 号院 1 号楼

邮 编: 100079

网 址: www. book001. com

电子信箱: xueyuan@public. bta. net. cn

销售电话: 010 - 67675512、67602949、67678944

印 刷 厂: 北京通州京华印刷制版厂

开本尺寸: 880 × 1230 1/32

印 张: 10

字 数: 225 千字

版 次: 2008 年 4 月北京第 1 版

印 次: 2008 年 4 月北京第 1 次印刷

印 数: 1500 册

定 价: 40.00 元

Flowers of peach and pear come to bloom
under the caress of the spring breeze.
We sing songs and tell stories
in the sheltering shade of the silver birch.

金山湾，柏树银桦，浓荫下诵诗说史。
沂水岸，春风化雨，小蹊前李白桃红。



Photograph by Cathy Birch Epstein
白之教授近照

序 言

自 2002 年初决定在国内出版这部论文集的中文本以来,走走停停、不知不觉地已经过去整整四年了。现在这本为白之教授编写的文集终于将要以一个不同的面貌呈现在中国读者面前了。

首先我代表论文集的所有作者再次向白之教授致谢:感谢他在我们求学期间对我们的身教言教;感谢他在我们离开令人怀念的加大伯克莱校区后,一如既往地关心、敦促、引导我们;也感谢他为中文版论文集撰文追述他自己在伦敦大学亚非学院中国文学园地求学的点点滴滴,以及他后来执教于伯克莱的种种情况。白之教授的文章简括了由 20 世纪 40 年代初到 90 年代末 60 年间西方汉学三代师承的剪影。

论文集英文原版共有白之教授学生的论文 16 篇,中文版则为 13 篇,比原书少 3 篇;其中两篇原文作者不同意收入中文版,还有一篇为马致远散曲一套之英译,故不再收入中文版。又华玮教授决定以中文新作《三妇评点〈牡丹亭〉》取代她英文原作《〈牡丹亭〉的人物设计》,在此一并说明。剩下的 12 篇除李华元及梁启昌教授在他们中译文本中对英文原作各有不同程度的增补外,其余 10 篇皆为原作忠实的中译文本;在此谨向各位译者致谢,尤其是社科院周发祥教授,于百忙之中为本书翻译了五六篇难度较大的文章。周教授译笔流畅、文字简美,无愧于大家之称。白之教授《中国文学‘教’‘学’经验谈》的中文翻译由李华元执笔,有感于白之教授英文原文的出神入化:看似明白易晓,译则无从下笔,乃决定将原文附于译文之后,与读者共享。白之教授英文著作近 80 种,亦按出版年代先后附录于书后,以便读者查寻。

论文集中译本自始至终一直在邢文教授的关爱下进行；从决定纳入他主编的“学苑海外中国学译丛”到论文集的定名，邢文教授一直以父母待子女宽而不纵、严而不虐的态度来鼓励、敦促我们，并能理解我们在编译中所遇到的许多困难及延误。我们亏欠于邢文教授的绝不是“谢谢”两字所能表达，他治学待人既严谨又不泥于世俗之怪吝，正体现于他为本书选名“逸步追风”（原典见《文心雕龙》“辨骚第五”）之超然神韵中。

最后我们还要感谢中国人民大学书报资料中心副编审沈惠女士，沈女士在全书翻译完成后通读译文文本，在文字上作了不少改进；同时论文集最后的编排也是由她在繁忙工作之余，一篇接一篇耐心完成的。

富静宜(Jeannette Faurot)同学是推出“白之教授荣休纪念文集”的发起人之一，在原书早期审文的工作中有过极大的贡献，但不幸于2005年8月因病谢世，不及目睹论文集中文本的出版。作为白之教授博士班最早成员之一，静宜尽管在年龄上小于许多同学，但在校期间总是以长姐的身份对待她的“学弟学妹”们，我们对她的早逝真是不胜伤感，论文集中文版的出版在某种程度上也算是对她一生在美国从事中国语言文学教育的象征性追怀吧。

虽然本书的作者、译者与编者们在全书编译过程中总是兢兢业业、全力以赴，但错误难免存在，恭请国内读者不吝指教。

李华元(Hua-yuan Li Mowry)

2006年5月写于美国达慕思大学(Dartmouth College)

编者谨志：周发祥教授于2007年5月病逝于北京，未及目睹书稿出版，至为遗憾。

目 录

白之教授简介·····	[美]张洪年(1)
中国文学“教”“学”经验谈·····	[美]白之(6)
妇女评点《牡丹亭》:	
从《三妇评本》到《才子牡丹亭》·····	(台湾)华玮(25)
《玉簪记》的演变、影响和评论·····	[美]余卓豪(65)
冯梦龙与晚明之“情”·····	[美]高为宁(84)
十五贯的故事:真假的建构与诠释·····	[美]张洪年(101)
感性与理性:“情教”	
与冯梦龙的文学观·····	[美]李华元(115)
多命谋杀案:论公案小说里	
的巧合与迷信风水·····	[美]马斯顿·安德森(140)
节日之于鲁迅:“‘小’传统”与民国时代	
国民新自我认同的文化事业·····	[澳大利亚]寇志明(158)
西方主义:陈映真和远藤周作著作	
中的本土自我和外国他者·····	[美]米乐山(179)
余华的颠覆性小说·····	[美]魏玛莎(201)
中国现代派与现实派之争述论·····	[美]文棣(222)
质朴,他性和诗歌语言·····	[美]刘大卫(242)
论木鱼书《花笺记》的英译·····	[美]梁启昌(256)
彼得·塞拉斯的先锋作品《牡丹亭》·····	[美]史恺悌(282)
白之教授著作·····	(294)

白之教授简介

〔美〕 张洪年 (Hung-nin Samuel Cheung)

白之教授,是饮誉国际的中国文学专家,在通俗文学及新文学方面,曾发表专书六部,论文五十多篇。20 世纪欧美汉学界的研究,以古典文学为主。白之教授另辟蹊径,专攻白话小说戏曲,浸淫于斯,数十年如一日。由明清巨著至 20 世纪新文学,皆有专文讨论。引领后学,功不可没。他翻译多本中国文学名著,文字优美,堪为翻译界经典之作。

白之教授 1954 年在伦敦大学东方学院取得博士学位,论文题目是《〈古今小说〉的探讨》(Ku-chin Hsiao-shuo: A Critical Examination)。随后发表一系列的论文,全力研究 17 世纪刊行的话本小说。其中《略论话本小说的形式特点》(Some Formal Characteristics of the Hua-pen Story, 1955)是西方学术界第一篇从结构形式角度,系统地研究中国白话小说的著作。在文章中,作者指出话本小说中各种说书的形式特点,包括入话的安排,韵散夹杂的铺陈,说书人使用的套语和一些特别的语法结构。这篇文章虽然是三十多年前发表的,但是材料详尽,阐述精辟,迄今仍是研究通俗小说的必读文章。1958 年,白教授的第一部明代小说选译出版,一时风行。他出入两国文字,才华横溢,折服同侪。随后他更发表了一系列的通俗小说选译,选自《水浒传》、《西游记》、《镜花缘》、《红楼梦》等。西方学者对中国小说的论述,他亦撰写专文评述,例如:《论〈水浒传〉之演变》(The Evolution of a Chinese Novel: Shui-hu-chuan 1955),

毕侠客(J. Bishop)的《中国白话短篇小说》(*The Colloquial Short Story in China* 1956),夏志清(C. T. Hsia)的《中国古典小说》(*The Classic Chinese Novel* 1970),以及沙匹若(S. Shapiro)的水浒翻译(*Outlaws of the Marsh* 1982)。

20世纪60年代后期,白教授的研究兴趣,渐渐从小说转向元明戏曲。他和哈诺·艾克敦(Harold Acton)、陈世骧合译的《桃花扇》(1976),是他从事戏曲翻译的第一部作品。其后佳作陆续发表,而其中最具代表性的当数1980年出版的《牡丹亭》翻译。《牡丹亭》是明代汤显祖的传奇名著,全本五十五出,男欢女爱,痴情至诚,而曲辞风流跌宕,乃传奇中精品。中英转译,本非易事,而白教授妙笔生花,文采亮丽,一字一词拿捏之间,最能捕捉汤显祖原文的真情逸致。译者若非对中国文化传统、戏曲艺术有精深的了解和体会,根本无从着笔。翻译本前附序言,讨论剧中种种关目,详尽介绍中国戏曲如何因情造境、由声传情、借文生意,通过故事而呈现当时的人生道德理念。其后,白教授又发表了两篇长文,对《牡丹亭》作更深入的探讨。一篇是《〈牡丹亭〉的建构》(*The Architecture of the Peony Pavilion* 1980),一篇是《〈冬天的故事〉与〈牡丹亭〉》(*Winter's Tale and Peony Pavilion* 1983)。两篇文章,理论架构不同,发凡各异,越发显出白教授对《牡丹亭》钟爱之深、研究之精。他另外还有两篇戏曲专论,也值得一提。这两篇是《西施在戏剧中的可能性:〈浣沙记〉与〈焦帕记〉》(*The Dramatic Potential of Xi Shi: Huanshaji and Jiaopaji Compared* 1981)和《〈白兔记〉磨房生子及其他场景》(*The White Rabbit Plays: Birth at the Mill and Other Scenes* 1988)。《浣沙记》、《焦帕记》、《白兔记》,都是历史剧目,白教授从文本对比切入,研究同一历史题材,如何在不同社会环境中,因应不同的意识形态,几经人手增减修订,名同实异。

白教授对旧小说及古典戏曲的研究,成果丰硕、贡献良多。不过最享盛名的却是他在现代文学方面的研究。从他早年发表讨论赵树理的文章《赵树理:一个当代中国作家及其背景》(Zhao Shuli: A Writer of Contemporary China and His Background 1952),到他1988年发表《朱西宁〈破晓时分〉的分析》(The Function of Intertextual Reference in Zhu Xining's *Daybreak*),一系列的研究对五四以来的新文学,作了一个全面性的探讨,说明中国文学如何在西洋文化政治的影响冲击之下,取得一种新的意念和形式,呈现一个划时代的新气象。无论是1949年以前或以后的作品,海峡两岸作者的小说诗文,他都博览精读,著文评述。他写过的文章包括对赵树理(1952,1955)、老舍(1961)、鲁迅(1967)的研究。他翻译过毛泽东的诗词(1980)、吴祖湘的短篇小说(1981)。他研究过徐志摩诗的韵律(1961),他比较过徐志摩和英国诗人汤姆斯·哈迪(Thomas Hardy)的作品(1977)。在中国台湾文学方面,他分析在作家笔下呈现出的民生困境(1980)。对整个中国现代文学的发展,他专文讨论现代小说的承传递变(1963),新文学语言的使用(1972),以及如何在课堂上讲授五四文学(1976)。20世纪的中国,历经许多政治动荡,在这种环境下,文学创作却走出一个新天地,无论在形式方面或是技巧方面,都是翻陈出新,百花齐放。对此林林总总,白之教授无所不感兴趣,无所不着力研究。他埋首钻研,穷毕生之力。他的著述和翻译,对开拓整个中国新文学的研究,贡献至鉅。

白之教授从事教学三十余年,是汉学界的元老,桃李满天下。他栽培出来的学生,现在都步老师后尘,继续在中国文学方面努力研究,发扬光大。他1965和1972年出版的《中国文学选读》(*Anthology of Chinese Literature*)两大巨册,是开启年轻学子认识中国文化的宝书。书中选录,从公元前6世纪的诗经,到20世纪的白话

剧,奇珍瑰宝,都是中国文学史上的经典作品。对一个初学者来说,每翻一页,都是一个惊喜。难怪美国著名杂志《纽约人》的评论说:这套选读“是一桌罗列珍馐百味的中国盛宴,从饮酒诗到功德行状,从语带讽刺的爱情故事到情词缤纷的戏曲,从探讨人生哲理的书信到感人肺腑的宗教短文,每一则都给读者带来无比的喜悦”。

20世纪60年代,白之教授移居美国,执教加州大学伯克莱分校,开课讲授中国语言文学。课题多元,举凡戏曲、现代文学、比较文学,皆受学生欢迎。学生中有研究生,有本科生,有专攻中国文学的,也有来自外系的选修生。白教授有教无类,循循善诱。经白教授指导博士论文的研究生,以数十计。门下高徒,许多都是今日学界中的名教授。这其中包括达慕思大学的艾兰(Dartmouth College, Sarah Allan),耶鲁大学的马斯顿·安德生(Yale University, Marston Anderson),科罗拉多大学的高为宁(Colorado University, Vicki Cass),德州大学的富静宜(University of Texas, Jeannette Faurot),俄勒冈大学的文隼(University of Oregon, Wendy Larson),达慕思大学的李华元(Dartmouth College, hua-yuan Li Mowry),加州圣荷西州立大学的梁启昌(San Jose State University),麻州州立大学的米乐山(University of Massachusetts, Amherst, Lucien Miller),哥伦比亚大学的魏玛莎(Columbia University, Marsha Wagner),加州州立大学长滩分校的水晶(Long Beach),伦敦大学的赵毅恒等等。众多同学,为了纪念先生在学术界的贡献,同时也希望借此机会表达感谢老师培育之恩,着手编撰纪念论文集,作为献给白教授荣休的贺礼。

白教授是一位良师,也是一位严师。他海学不倦,知无不言。讲课时,温文尔雅,言辞隽永。微笑中总带着督促鼓励的眼神。20

世纪 80 年代,有一位中国学者访问伯克莱东方语文系,曾旁听白教授的文学课。班上的同学半数是华裔学生,白教授用中文讲授中国文学课题。这位学者听课多周,一方面深深钦佩白教授学问渊博,不禁也感叹道:在中国本土究竟还有多少老师能像这位洋学者一样,责无旁贷、诚心诚意地讲授中国学问?中国学问的薪火相传,想不到竟然要远来西洋才能找到。他感到兴奋,同时也觉得无比的惋惜和无奈。

张洪年 1990 年写于美国加州大学(伯克莱)

2003 年译于香港科技大学

中国文学“教”“学”经验谈

〔美〕 白之(Cyril Birch) 著

〔美〕 李华元(Hua-yuan Li Mowry) 译

又一次,学生们的盛情美意让我既感激又不安:他们即将在中国出版为我而编的一部论文集的中文本。在中国学者对西方学者研究译释中国文化与文学的历史、本质和范畴重新产生兴趣的今天,这部论文集中文版的发行可以说是恰逢其时。中国读者在阅读这些论文的同时,对论文作者当年在伯克莱校园学习的情况和当年教导他们的老师们,可能也冀望有所了解,本文将在这方面做一个简单的介绍。

抱着对我自己老师们的感戴,我想从40年代我在伦敦大学亚非学院求学的经验谈起。西门华德是首创于德国的比较语言学领域中的知名学者,在现代汉学界,西门师对现代汉语的重视以及他对中国文化持续性的认识可以说是独异超群的。对我们这批早已确信“中文无文法”的学生来说,西门师对现代汉语与古汉语句法中平行现象的分析在当时是极有启发性的。应亚非学院之聘,西门师离开了希特勒统治下的德国,并于1942年受战事局委托开办了一个针对军事情报人员、为期两年的现代汉语密集培训班。在我们这个共有17名学员的密集班上,后来有4人选择从事高校教学生涯,一人成为英国广播电台远东区主任,一人受命为澳洲驻华大使,另一人成为香港总督,死于任上。

西门师的中文课为我打开了与作家萧乾(当年任驻伦敦记者)

以及赖宝琴、爱德华兹研习中国文学之门。赖宝琴老师是通过《西厢记》引导我进入迷人的中国戏曲园地的第一个人；爱德华兹老师对中国初期古典小说具有百科全书性的知识，但对我对明代小说中比较低俗的现实主义的偏爱却保持了一个纵容的态度。当她从亚非学院退休下来，成为“珀西瓦尔·戴维中国艺术基金会”主任以后，仍然继续指导已经进入研究院的我。在她那摆满了明朝瓷器的艺廊一角，我们用精美的，但略逊于周围明代器物的茶具，一边喝茶一边“上课”。爱德华兹老师热衷于探讨小说创作的实践，无论是从她对那让她入迷的奥斯丁作品的赞赏，或是从她对那些早已逝去，来自她所钟爱的中国说书艺人的创作生涯的论谈，在她的教导下我真是受益无穷。

在我求学的过程中，有两位从来没有正式教过我，但对我学习文学的大方向有决定性影响的学者是亚瑟·韦利和杰弗里蒂洛森。亚瑟韦利是我博士考试的“考官”，他曾非正式地给过我许多宝贵的指引；而他那些本身即是文学又充满了严谨学术性的大量翻译作品更是我所崇奉的样本。

为了探测让我再攻读一个英国文学学位的可能性，爱德华兹老师曾把我介绍给当时在邻近伯克贝克学院任教、专研萨克雷，饱学而又杰出的小说评论家杰弗里·蒂洛森。蒂洛森教授并不赞成我攻读英国文学学士，他列出了一张书目，让我逐条研读。书目上的第一项就是那厚重的亨利·詹姆士的“序文”集。我勤勉认真地读完了詹姆士的这些序文，接着就是福斯特、珀西·卢伯克、利维斯等文论家，并专心攻读了笛福、菲尔丁、维多利亚时期作家和现当代作家及作品（同时也独自向那宽广的中国古典小说——《三国演义》、《水浒》等领域摸索前进。在不断自我警惕不要迷失于那宏伟、震撼人心的故事情节之同时，更努力去发展自己的分析力）。

在我记忆中还有两位相关学科的学者,他们所研究的科目对任何未来的文学或文论家都至为重要。施普伦克尔是典型伦敦经济学院的一位历史学家,他的灵魂为社会主义所深染,而十指则深染于尼古丁。他喜欢与学生们共进午餐,听他引诵马克斯兄弟电影中的相声或预测讨论即将举办的县级蟋蟀大赛真是一种享受。施普伦克尔熟稔中国近当代史,他的课总是既有启发性又有趣味性。

亨利·麦卡利维专攻中国法律,曾多年任教并执业于中国,这些经验使他对中国人家庭生活的实况以及变化中的现代中国社会的层层面面有深切的认识。他性好文学,对清末民初一些传奇性人物,如妓女赛金花、浪漫诗人苏曼殊等故事更是了如指掌。从麦卡利维有关财产及个人权益、各种妇女法条、宗族与官制间权势区分等等讲解上,我学会了如何公允正确地去判断中国小说和戏曲中所描绘的种种情况。

当我终于加入亚非学院教学队伍后,在与差不多同龄的同事互相切磋中也获益良多。这些同事包括了哲学家刘殿爵及葛瑞汉,古典诗学传统诠释家刘若愚以及与我共享他在通俗小说上任何新发现的韩南。中国史学家崔瑞德和蒲立本当时也都在亚非学院任教。

以上这些人士在不同的程度上都对我起过一定的引导作用。当年亚非学院荣誉学士学位的教育相当专精密集:我四年本科课程几乎全是对中国语言、文学以及文化的学习,最后则是一周极为可怕的一连串的笔试——包括九次,每次三小时的专书测试、以前从未见过读过的中英文本互译以及对历史事件的论答。相形之下,六年研究生的课程除了一篇上文已经谈到在爱德华兹老师正式指导下(以及与其他许多亚非学院学者相互切磋下)写成的博士

论文外,几乎没有其他任何要求。

进入研究院以后,我一直以教学和钻研中国文学为志。其实在本科生期间我便已开始阅读五四时期的小说,在惊叹鲁迅故事完美的同时也感受到老舍小说中如同阅读狄更斯作品一样的喜悦(我感到对老舍有一种特殊的关联——在20世纪的20年代,老舍正在亚非学院任讲师一职,我认为有两种情况促使他成为一个小说家:他的寂寞以及他选择狄更斯为他伦敦导游兼英语老师的决定。)。可当年西方世界几乎没有有关现代中文作品的学术研究,在数位教授的劝导下,我将注意力转移到现代以前的中国小说上。那时冯梦龙的话本故事集《古今小说》刚在上海重新出版,我想办法找到了这本《古今小说》,就开始独自将书中故事分门别类:爱情小说可以分成罗曼史及训海故事两类,英雄及圣徒传、神仙故事……逐渐地我意识到自己正在从事一种初步的文学评论分析工作,而又从这种工作中得到了无上快乐。我定下心来将这四个十故事都作了详细的笔记,最后将笔记与我对郑振铎及捷克学者普实克等人对话本小说研究所作的总结合并而成了一份不大不小的博士论文。

在亚非学院任教几年后,我在一个研究金的资助下获得了在斯坦福大学胡佛研究所研习一年的机会,这又把我带回到了20世纪的中国作家中。我在新月诗人所办的期刊中一本又一本地读完了有关新月诗人的文章,打算写一部徐志摩的传记。但没多久,徐志摩那没完没了的恋爱史就迫使我打消了这个念头。我弄清楚了徐志摩爱过两个女子,跟两个女子结过婚,同时也被两个女子爱过,但老弄不清是哪两个女子。我写了两三篇文章,谈到了徐志摩用白话写诗的创新性以及他所受到的西方范文(主要是英文作品)的影响。当我发现我永远也不可能弄明白到底哪位女士是他哪首诗的缪斯神的时候,